

REMERCIEMENTS

Vision Gaspé – Percé Now remercie nos partenaires - *Santé Canada* par l'entremise du *Réseau communautaire de santé et de services sociaux* (CHSSN) pour l'appui financier qui nous a permis de réaliser ce livret de termes de médecine.

Un merci spécial à *Neighbours Regional Association Rouyn-Noranda* pour avoir partagé le livret qu'ils ont produit.

Nous tenons aussi à remercier tous les gens qui ont contribué à la production de ce guide.

Le but de ce livret est d'améliorer la communication entre le personnel qui travaille dans le domaine de la santé et notre communauté anglophone.



info@vgpn.ca
Tél: 418-368-3212
www.visiongaspeperce.ca



TABLES DES MATIÈRES

Chapitre 1: Endroits dans un hôpital.....	4
Départements	
Chapitre 2: Personnel de la santé et services sociaux.....	6
Chapitre 3: Examens et traitements.....	7
Chapitre 4: Vous pourriez demander.....	8
Chapitre 5 : Phrases utiles lors d'une hospitalisation.....	9
Chapitre 6: Parties du corps.....	10
Chapitre 7: Médicaments.....	12
Chapitre 8: Salle d'urgence.....	13
Quand vous arrivez à la salle d'urgence	
Questions souvent posées	
Types de blessures/accidents	
Symptômes les plus courants	
Maladies et handicaps les plus courants	
Chapitre 9: Chirurgie.....	18
Questions souvent posées	
Avant une chirurgie	
Après une chirurgie	
Vous voudrez savoir	
Chirurgies les plus courantes	
Chapitre 10: Pédiatrie.....	21
Lorsque nous allons à l'hôpital avec notre enfant on nous	
demandera d'apporter	
Questions souvent posées	
Maladies infantiles	
Examens les plus courants	
Traitements les plus courants	
Chapitre 11: Soins intensifs.....	24
Aux soins intensifs vous pourrez voir	

Chapitre 12: Obstétrique/gynécologie.....	25
Parties du corps	
Étant enceinte, vous pourriez souffrir de	
Pendant l'accouchement on vous demandera de	
Après l'accouchement	
Moyens contraceptifs	
Malformation congénitale	
Problèmes gynécologiques	
Suivi de grossesse	
Chapitre 13: Oncologie.....	30
Termes reliés au cancer	
Questions utiles	
Traitements les plus courants	
Effets secondaires de la chimiothérapie	
Effets secondaires de la radiothérapie	
Consignes à suivre en radiothérapie	
Vous pouvez aider à prévenir le cancer	
Chapitre 14: Psychiatrie.....	34
Termes et troubles psychiatriques communs	
Chapitre 15: Physiothérapie et réadaptation.....	35
Vous pourriez en avoir besoin après	
Le thérapeute peut utiliser	
Vous devez dire si	
Chapitre 16: Dermatologie.....	36
Problèmes reliés à la peau	
Chapitre 17: Diététiste/Nutritionniste.....	37
Vous aurez besoin d'une diète	
Vous devez voir un diététiste/nutritionniste parce que	
Chapitre 18: Optométrie.....	38
Termes reliés aux yeux	
Chapitre 19: Soins de longue durée.....	39
Questions souvent posées	
Termes plus courant	

CHAPITRE 1

Endroits dans un hôpital

Locations in a hospital

Où est (a)
Où sont (b)
Vers la gauche
Vers la droite

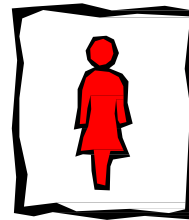
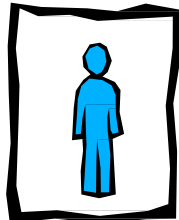
Endroits publiques:

1. Les archives (b)
2. Les ascenseurs (b)
3. La boutique cadeaux (a)
4. Le bureau d'admission (a)
5. Le bureau de comptabilité (a)
6. Le bureau de médecin (a)
7. La cafétéria (a)
8. La centrale de rendez-vous (a)
9. Les chambres privées (b)
10. Les chambres semi-privées (b)
11. Le fumoir (a)
12. Le laboratoire (b)
13. Le poste des infirmières (a)
14. La salle d'attente (a)
15. La salle de bain (a)

Where is (a)
Where are (b)
To the left
To the right

Public areas:

1. Archives (b)
2. Elevators (b)
3. The gift shop (a)
4. Admission (a)
5. Accounting (a)
6. The doctor's office (a)
7. Cafeteria (a)
8. Appointment centre (a)
9. Private rooms (b)
10. Semi-private rooms (b)
11. Smoking room (a)
12. The laboratory (a)
13. The nurses station (a)
14. The waiting room (a)
15. The washroom (a)



Départements

Departments

- | | |
|------------------------------------|--------------------------|
| 1. Chirurgie | 1. Surgery |
| 2. Clinique externe | 2. Outpatient clinic |
| 3. Dialyse | 3. Dialysis |
| 4. Gynécologie | 4. Gynecology |
| 5. Inhalothérapie | 5. Inhalotherapy |
| 6. Maternité | 6. Maternity |
| 7. Médecine | 7. General medical unit |
| 8. Obstétrique | 8. Obstetrics |
| 9. Oncologie | 9. Cancer ward |
| 10. Pédiatrie | 10. Pediatrics |
| 11. Physiothérapie | 11. Physiotherapy |
| 12. Pouponnière | 12. Nursery |
| 13. Prélèvements sanguins | 13. Blood tests |
| 14. Psychiatrie | 14. Psychiatry |
| 15. Radiologie | 15. Radiology |
| 16. Salle d'urgence | 16. Emergency room |
| 17. Soins intensifs | 17. Intensive care unit |
| 18. Soins de longue durée | 18. Long-term care |
| 19. Unité des grands brûlés | 19. Burn unit |
| 20. Unité de Médecine
Familiare | 20. Family Medicine Unit |



**Unité des
grand brûlés**



Maternité



Chirurgie

CHAPITRE 2

Personnel de la santé et services sociaux

Health and social service workers

**Je veux voir un
Vous devrez voir un
Je veux un rendez-vous avec un**

1. Cardiologue
2. Dermatologue
3. Diététiste/Nutritionniste
4. Ergothérapeute
5. Gynécologue
6. Infirmier (ière)
7. Médecin
8. Neurologue
9. Orthopédiste
10. Orthophoniste
11. Pédiatre
12. Physiothérapeute
13. Psychiatre
14. Psychologue
15. Sexologue
16. Technicien(ne) en laboratoire
17. Travailleur(euse) social

**I need to see a
You'll have to see a
I want an appointment with**

1. Cardiologist
2. Dermatologist
3. Dietician/Nutritionist
4. Occupational therapist
5. Gynecologist
6. Nurse
7. Doctor
8. Neurologist
9. Orthopedist
10. Speech therapist
11. Pediatrician
12. Physiotherapist
13. Psychiatrist
14. Psychologist
15. Sexologist
16. Laboratory technician
17. Social worker



CHAPITRE 3

Examens et traitements

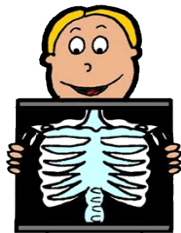
Tests and Treatments

Vous aurez besoin de Vous devriez avoir

1. Des béquilles
2. Une biopsie
3. De la chimiothérapie
4. Une dialyse
5. Une écharpe
6. Une échographie
7. Un électrocardiogramme
8. Un examen général
9. Une glycémie
10. Des gouttes
11. Une injection
12. Une mammographie
13. Des médicaments
14. Un pansement
15. Un plâtre
16. Des points de suture
17. Un prélèvement d'urine
18. Une prise de sang
19. Une prothèse
20. Une radiographie
21. Radiothérapie
22. Un stimulateur cardiaque
23. Un vaccin

You will need You should have

1. Crutches
2. A biopsy
3. Chemotherapy
4. Dialysis
5. A sling
6. An ultrasound
7. An electrocardiogram
8. A check up
9. A blood sugar test
10. Drops
11. An injection
12. A mammogram
13. Medication, drugs
14. A bandage, dressing
15. A cast
16. Stitches
17. Urine sample
18. A blood test
19. A prosthesis
20. X-ray
21. Radiation therapy
22. A pacemaker
23. A vaccine



CHAPITRE 4

Vous pourriez demander

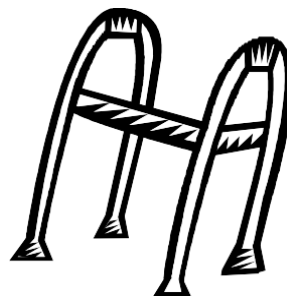
You might ask for

J'aimerais avoir

1. La baignoire
2. Une bouillotte
3. Une chambre privée
4. La sonnette d'appel
5. Une couverture
6. Mon dossier
7. De l'eau
8. Une marchette
9. Des mouchoirs
10. De la nourriture
11. Un oreiller
12. Mes pilules
13. Un sac de glace
14. Un téléphone
15. Une télévision
16. Une veilleuse

I would like to have

1. A bedpan
2. A hot water bottle
3. A private room
4. The call bell
5. A blanket
6. My chart
7. Some water
8. A walker
9. Some tissues
10. Food
11. A pillow
12. My pills
13. An ice pack
14. A telephone
15. A television
16. A night light



CHAPITRE 5

Phrases utiles lors d'une hospitalisation

Useful sentences when hospitalized

1. **Pourriez-vous vous lever la tête du lit?**
Could you lift up your head from the bed?

2. **Pourriez-vous m'amener à la toilette?**
Could you take me to the bathroom?

3. **Pourriez-vous fermer/ouvrir le rideau?**
Could you close/open the curtain?

4. **Pourriez-vous m'apporter...?**
Could you please give me...?

Ma robe de chambre.....	My bathrobe
Mon livre.....	My book
Mes lunettes.....	My glasses
Ma sacoche.....	My purse
Mes pantoufles.....	My slippers
Ma brosse à dents.....	My toothbrush

5. **Pourriez-vous allumer/éteindre la lumière?**
Could you open/close the light?

6. **Avez-vous reçu les résultats de mes examens?**
Did you get my test results?

7. **Comment va-t-il/va-t-elle?**
How is he/she doing?

8. **Quand pourrais-je quitter l'hôpital?**
When can I leave the hospital?

9. **Je vais vous donner une prescription pour....**
I'm going to give you a prescription for....

10. **Nous allons vous faire passer des examens**
We are going to run some tests

CHAPITRE 6

Parties du corps

Body parts

J'ai mal au/aux (a)
J'ai mal à la (b)
Il y a un problème avec votre...

1. Abdomen (b) (ventre) (a)
2. Bouche (b)
3. Cerveau
4. Cheville (b)
5. Cœur (a)
6. Côtes (a)
7. Cou (a)
8. Coude (a)
9. Cuir chevelu (a)
10. Cuisse (b)
11. Dent(s) (a)
12. Doigt (s) (b) (a)
13. Dos (a)
14. Épaule (b)
15. Estomac (b)
16. Foie (a)
17. Genou (a)
18. Ganglions (a)
19. Hanche (b)
20. Intestin (b)
21. Intestin (a) gros/petit
22. Jambe (b)
23. Langue (b)
24. Mâchoire (b)
25. Main (s) (b)
26. Mollet (a)
27. Muscles (a)
28. Nez (a)
29. Oeil (b)
30. Œsophage (b)
31. Oreille(s) (b) (a)
32. Orteil(s) (b) (a)
33. Os (b) (a)

My....hurts (a)
My.....hurt (b)
There's a problem with your...

1. Abdomen (belly) (a)
2. Mouth (a)
3. Brain (a)
4. Ankle (a)
5. Heart (a)
6. Ribs (b)
7. Neck (a)
8. Elbow (a)
9. Scalp (a)
10. Thigh (a)
11. Tooth (a) Teeth (b)
12. Finger (s) (a) (b)
13. Back (a)
14. Shoulder (a)
15. Stomach (a)
16. Liver (a)
17. Knee (a)
18. Glands (b)
19. Hip (a)
20. Bowel (a)
21. Intestine: large/small (a)
22. Leg (a)
23. Tongue (a)
24. Jaw (a)
25. Hand (a)
26. Calf (a)
27. Muscles (b)
28. Nose (a)
29. Eye (a)
30. Esophagus (a)
31. Ear(s) (a) (b)
32. Toe(s) (a) (b)
33. Bone (s) (a) (b)

J'ai mal au (a)
J'ai mal à la (b)
Il y a un problème avec votre...

- 34. Ovaires (a)
- 35. Pénis (a)
- 36. Pied(s) (a)
- 37. Poignet (a)
- 38. Poitrine (b)
- 39. Poumon (a)
- 40. Rate (b)
- 41. Seins (a)
- 42. Testicule (b)
- 43. Tête (b)
- 44. Utérus (b)
- 45. Yeux (a)

My... hurts (a)
My.....hurt (b)
There's a problem with your...

- 34. Ovaries (b)
- 35. Penis (a)
- 36. Foot/feet (a) (b)
- 37. Wrist (a)
- 38. Chest (a)
- 39. Lung (a)
- 40. Spleen (a)
- 41. Breast (a)
- 42. Testicle (a)
- 43. Head (a)
- 44. Uterus (a)
- 45. Eyes (b)



CHAPITRE 7

Médicaments

Medication

- | | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| 1. Analgésique | 1. Pain killer |
| 2. Antiacide | 2. Antacid |
| 3. Antibiotique | 3. Antibiotic |
| 4. Anticoagulant | 4. Anticoagulant |
| 5. Antidépresseur | 5. Anti-depressant |
| 6. Antihypertenseur | 6. High blood pressure medication |
| 7. Anti-inflammatoire | 7. Anti-inflammatory |
| 8. Antipyrétique | 8. Antipyretic |
| 9. Antitussif | 9. Cough medicine |
| 10. Décongestionnant | 10. Decongestant |
| 11. Diurétique | 11. Diuretic |
| 12. Inhalateur | 12. Inhalant |
| 13. Insuline | 13. Insulin |
| 14. Laxatif | 14. Laxative |
| 15. Narcotique | 15. Narcotic |
| 16. Sédatif | 16. Sedative |
| 17. Supplément de fer | 17. Iron supplement |
| 18. Vitamines | 18. Vitamins |



CHAPITRE 8

Salle d'urgence

Emergency room

Quand vous arrivez à la salle d'urgence

When you arrive at the emergency room

1. **Prenez un numéro**
Take a number
2. **Montrez votre carte d'assurance maladie (carte soleil)**
Show you medical insurance card
3. **Remplissez ces questionnaires**
Fill out these forms
4. **Asseyez-vous**
Take a seat
5. **Attendez d'être appelé**
Wait to be called

Question souvent posées

Frequently asked questions

1. **Quel âge avez-vous?**
How old are you?
2. **Consommez-vous de la drogue ou de l'alcool?**
Do you take drugs or alcohol?
3. **Fumez-vous?**
Do you smoke?
4. **Prenez-vous des médicaments?**
Are you on medication?
5. **Souffrez-vous d'allergies?**
Do you have any allergies?
6. **Depuis quand avez-vous ces symptômes?**
How long have you had these symptoms?

7. **Avez-vous des antécédents de?**

Do you have any medical history of?

8. **Avez-vous voyagé hors du pays dernièrement?**

Have you been out of the country recently?

Types de blessures/accidents

Types of injuries/accidents

- | | |
|-----------------------|------------------|
| 1. Blessure par balle | 1. Gunshot wound |
| 2. Brûlure | 2. Burn |
| 3. Chute | 3. Fall |
| 4. Coupure | 4. Cut |
| 5. Dose excessive | 5. Overdose |
| 6. Engelure | 6. Frostbite |
| 7. Étouffement | 7. Choking |
| 8. Morsure | 8. Bite |
| 9. Noyade | 9. Drowning |

Symptômes les plus courants

Most common symptoms

Je me sens

1. Fiévreux
2. Étourdi
3. Épuisé
4. Nerveux
5. Faible
6. J'ai mal au cœur
7. Déprimé
8. Engourdi

I feel

1. Feverish
2. Dizzy
3. Exhausted
4. Nervous
5. Faint
6. Sick to my stomach
7. Depressed
8. Numb



**Avez-vous eu
J'ai**

1. Des ampoules
2. Des ballonnements
3. Une bosse
4. Une brûlure
5. Des brulement d'estomac
6. Des caillots
7. De la constipation
8. Des convulsions
9. Des crampes
10. Des démangeaisons
11. Des déséquilibres
12. De la diarrhée
13. De la difficulté à dormir
14. De la difficulté à respirer
15. Des douleurs à la poitrine
16. Des ecchymoses
17. Des étourdissements
18. Des faiblesses
19. Un feu sauvage
20. De la fièvre
21. De l'incontinence
22. Mal aux oreilles
23. Des maux de dos
24. Des maux de tête
25. Des nausées
26. Une paralysie
27. Une perte de conscience
28. Une perte de sensation
29. Du saignement
30. Une soif excessive
31. De la toux: sèche/grasse
32. Des vomissements

**Have you had
I have**

1. Blisters
2. Gas pains
3. Lump
4. Burn
5. Heartburn
6. Clots
7. Constipation
8. Convulsions
9. Cramps
10. Itching
11. Imbalance
12. Diarrhea
13. Difficulty sleeping
14. Difficulty breathing
15. Chest pains
16. Bruises
17. Dizziness
18. Faintness
19. Cold sore
20. Fever
21. Incontinence
22. Earaches
23. Back pain
24. Headaches
25. Nausea
26. Paralysis
27. Loss of consciousness
28. Loss of sensation
29. Bleeding
30. Excessive thirst
31. Cough: dry/loose
32. Vomiting

Maladies et handicaps les plus courants

Most common illnesses and disabilities

Je fais, j'ai (a)

J'ai eu, j'ai (b)

Je suis (c)

1. Un accident cérébro-vasculaire (b)
2. Amputation (b)
3. De l'angine (a)
4. De l'arthrite (a)
5. De l'asthme (a)
6. De l'athérosclérose (a)
7. De l'autisme (a)
8. Aveugle (c)
9. Une bronchite (b)
10. Un cancer (b)
11. Une cirrhose (a)
12. Du cholestérol élevé (a)
13. Une commotion cérébrale (a)
14. Une crise cardiaque/
Un infarctus (a)
15. Une cystite (b)
16. Déshydraté (c)
17. Diabétique (c)
18. Une embolie (b)
19. De l'emphysème (a)
20. Une entorse (b)
21. De l'épilepsie (a)
22. Une fracture (b)
23. Une gastrite (b)
24. Une grippe (b)
25. Hémophile (c)
26. Une hémorragie (a)
27. Des hémorroïdes (b)
28. Une hernie (b)
29. De l'hypertension (a)

I have (a)

I had (a)

I am (b)

1. Stroke (a)
2. Amputation (b)
3. Angina (a)
4. Arthritis (a)
5. Asthma (a)
6. Atherosclerosis (a)
7. Autism (a)
8. Blind (b)
9. Bronchitis (a)
10. Cancer (a)
11. Cirrhosis (a)
12. High cholesterol (a)
13. A concussion (a)
14. A heart attack (a)
15. A cystitis (a)
16. Dehydrated (b)
17. Diabetic (b)
18. embolism (a)
19. Emphysema (a)
20. A sprain (a)
21. Epilepsy (a)
22. A fracture (a)
23. Gastritis (a)
24. The flu (a)
25. Haemophiliac (b)
26. Hemorrhage (b)
27. Hemorrhoids (a)
28. A hernia (a)
29. High blood pressure (a)

Je fais...J'ai (a)
J'ai eu...J'ai (b)
Je suis (c)

- 30. De l'hypoglycémie (a)
- 31. Une infection urinaire (b)
- 32. Une infection transmise sexuellement (a)
 - Gonorrhée
 - Chlamydia
 - Hépatite B
 - Herpès
 - SIDA
 - Morpions
 - Syphilis
 - Verrues vénériennes
- 33. La jaunisse (b)
- 34. Un kyste (b)
- 35. La leucémie (b)
- 36. Un mononucléose (b)
- 37. Obèse (c)
- 38. Un ongle incarné (b)
- 39. Les oreillons (b)
- 40. Une otite (b)
- 41. Paraplégique (c)
- 42. Des pierres au foie (b)
- 43. Des pierres aux reins (b)
- 44. Des plaies de lit (b)
- 45. Une pneumonie (b)
- 46. La poliomyélite (b)
- 47. La rage (b)
- 48. Du rhumatisme (a)
- 49. La rougeole (b)
- 50. La scarlatine (b)
- 51. De la sclérose en plaque (a)
- 52. Une scoliose (b)
- 53. Une sinusite (b)
- 54. Sourd (c)
- 55. Le tétanos (b)
- 56. La tuberculose (b)
- 57. Une tumeur (b)
- 58. Un ulcère (b)
- 59. La varicelle (b)

I have (a)
I had (a)
I am (b)

- 30. Hypoglycaemia (a)
- 31. Urinary tract infection (a)
- 32. Sexually transmitted infection (a)
 - Gonorrhea
 - Chlamydia
 - Hepatitis B
 - Herpes
 - AIDS
 - Pubic lice
 - Syphilis
 - Genital warts
- 33. Jaundice (a)
- 34. A cyst (a)
- 35. Leukemia (a)
- 36. Mononucleosis (a)
- 37. Obese (b)
- 38. An ingrown toenail (a)
- 39. Mumps (a)
- 40. An otitis (ear infection) (a)
- 41. Paraplegic (b)
- 42. Gallstones (a)
- 43. Kidney stones (a)
- 44. Bed sores (a)
- 45. Pneumonia (a)
- 46. Poliomyelitis (a)
- 47. Rabies (a)
- 48. Rheumatism (a)
- 49. Measles (a)
- 50. Scarlet fever (a)
- 51. Multiple sclerosis (a)
- 52. Scoliosis (a)
- 53. A sinusitis (a)
- 54. Deaf (b)
- 55. Tetanus (a)
- 56. Tuberculosis (a)
- 57. A tumor (a)
- 58. An ulcer (a)
- 59. Chicken pox (a)

CHAPITRE 9

Chirurgie

Surgery

Questions souvent posées

Frequently asked questions

1. **Faites-vous des allergies?**
Do you have any allergies?
2. **Avez-vous déjà eu une anesthésie?**
Have you ever had anesthesia?
3. **Avez-vous déjà eu des complications post-opératoires?**
Have you ever had post-op complications?
4. **Prenez-vous des médicaments?**
Are you on any medication?
5. **Avez-vous déjà fait un A.C.V?**
Have you ever had a stroke?
6. **Avez- vous des problèmes cardiaques?**
Do you have any heart related problems?
7. **Faites-vous de l'hypertension?**
Do you suffer from high blood pressure?
8. **Quel est votre groupe sanguin?**
What is your blood type?
9. **Avez-vous des questions?**
Do you have any questions?

Avant la chirurgie on vous demandera peut-être de

Before surgery you might be asked to

- 1. Être à jeun depuis minuit**
Fast from midnight on
- 2. Raser la zone de chirurgie**
Shave the area of surgery
- 3. Signer le consentement écrit**
Sign a written consent
- 4. Prendre un sédatif**
Take a sedative
- 5. Choisir le type d'anesthésie**
Choose the type of anesthesia
Locale Local
Générale General
Péridurale Epidural
- 6. Prendre un laxatif**
Take a laxative
- 7. Avoir une prise de sang**
Have a blood test
- 8. Enlever vos bijoux et votre maquillage**
Take off your jewelry and make-up

Après la chirurgie vous pourriez avoir besoin de

After the surgery you might need

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1. Un drain | 1. A drainage tube |
| 2. Jeûner | 2. To fast |
| 3. Un pansement | 3. A bandage |
| 4. De la physiothérapie | 4. Physiotherapy |
| 5. Des points de suture | 5. Stitches |
| 6. Une restriction de liquides | 6. A liquid restriction |
| 7. Un soluté | 7. A serum |
| 8. Une sonde urinaire | 8. A catheter |
| 9. Une transfusion sanguine | 9. A blood transfusion |
| 10. Un tube de gavage | 10. A feeding tube |

Vous voudrez savoir

You might want to know

Dans combien de temps je pourrai

How long until I can

- **Prendre une douche**.....Take a shower
- **Me lever**.....Get up
- **Retourner au travail**.....Go back to work
- **Manger normalement**.....Eat normally
- **Faire du sport**.....Play sports
- **Faire enlever les points de suture**...Have the stiches removed

Chirurgies les plus courantes

Most common surgeries

J'ai eu

Vous devrez avoir

1. L'ablation d'un cancer
2. Une amygdalectomie
3. Une appendicectomie
4. Une biopsie
5. Une chirurgie cardiaque
6. Une césarienne
7. Une greffe
8. Une hystérectomie
9. Des implants mammaires
10. Une liposuction
11. Une chirurgie orthopédique
12. Une chirurgie plastique
13. Un pontage coronarien
14. Une réduction mammaire
15. Une rhinoplastie
16. L'installation d'un stimulateur cardiaque

I had

You'll need to have

1. Cancer removal
2. A tonsillectomy
3. An appendectomy
4. A biopsy
5. Heart surgery
6. A C-section: caesarean
7. A graft
8. A hysterectomy
9. Breast implants
10. Liposuction
11. An orthopedic surgery
12. Plastic surgery
13. A coronary by-pass
14. A breast reduction
15. A rhinoplasty (nose job)
16. A pacemaker installed

CHAPITRE 10

Pédiatrie

Pediatrics

Lorsque nous allons à l'hôpital avec notre enfant on nous demandera d'apporter

When going to the hospital with your child you will be asked to bring

- | | |
|-----------------------------|------------------------|
| 1. Des vêtements | 1. Clothes |
| 2. Des couches | 2. Diapers |
| 3. Des bouteilles | 3. Feeding bottles |
| 4. Du lait (pour les bébés) | 4. Milk (for the baby) |
| 5. Une suce | 5. A pacifier |
| 6. Des jouets | 6. Toys |

Questions souvent posées

Frequently asked questions

- 1. Quel âge a l'enfant?**
How old is the child?
- 2. Depuis quand est-il malade?**
How long has he/she been sick?
- 3. Combien de couches mouille-t-il par jour?**
How many diapers does he/she wet each day?
- 4. A-t-il des allergies?**
Does he/she have any allergies?
- 5. A-t-il eu tous ses vaccins?**
Does he/she have all his vaccines?



Maladies infantiles

Childhood diseases

Mon enfant a eu Mon enfant a

1. De l'acné
2. Une amygdalite
3. Une appendicite
4. De l'asthme
5. Une bronchite
6. La coqueluche
7. De la constipation
8. De la déshydratation
9. De la diarrhée
10. La diphtérie
11. De l'érythème fessier
12. La fièvre typhoïde
13. Un os fracturé
14. Une grippe
15. Une jaunisse
16. Une méningite
17. Du muguet
18. Les oreillons
19. Une otite
20. La varicelle
21. Une pneumonie
22. La rage
23. Un rhume
24. La roséole
25. La rougeole
26. La rubéole
27. Le tétanos
28. La tuberculose
29. La variole

My child had My child has

1. Acne
2. Tonsillitis
3. An appendicitis
4. Asthma
5. Bronchitis
6. Whooping cough
7. Constipation
8. Dehydration
9. Diarrhea
10. Diphtheria
11. Diaper rash
12. Typhoid fever
13. A broken bone
14. The flu
15. Jaundice
16. Meningitis
17. Thrush (mouth disease)
18. Mumps
19. An ear infection
20. Chicken pox
21. Pneumonia
22. Rabies
23. A cold
24. Rosella
25. Measles
26. Rubella
27. Tetanus
28. Tuberculosis
29. Smallpox

Examens les plus courants

Most common tests

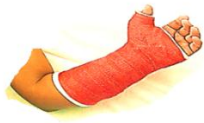
- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| 1. Un examen physique | 1. Physical exam |
| 2. Une prise de sang | 2. A blood sample |
| 3. Une radiographie | 3. X-ray |
| 4. Une analyse de sécrétions | 4. Secretion analysis |
| 5. Les signes vitaux | 5. Vital signs |
| 6. Une analyse d'urine | 6. Urine sample |

Traitements les plus courants

Most common treatments

Votre enfant aura besoin Est-ce que mon enfant aura besoin?	Your child will need Will my child need?
--	---

- | | |
|----------------------------|-----------------------|
| 1. D'antibiotiques | 1. Antibiotics |
| 2. D'une aspiration nasale | 2. A nasal aspiration |
| 3. De gouttes | 3. Drops |
| 4. D'un masque à oxygène | 4. An oxygen mask |
| 5. D'un plâtre | 5. A cast |
| 6. D'un soluté | 6. A serum |
| 7. D'une tente à oxygène | 7. An oxygen tent |



CHAPITRE 11

Soins intensifs

Intensive care unit

Aux soins intensifs vous pourrez voir

In the intensive care unit you might see

- | | |
|------------------------------|------------------------------------|
| 1. Un tube de succion | 1. A suction tube |
| 2. Un moniteur cardiaque | 2. A heart monitor |
| 3. Une sonde d'alimentation | 3. A feeding tube |
| 4. Un masque à oxygène | 4. An oxygen mask |
| 5. Un chariot de réanimation | 5. A reanimation cart (crash cart) |
| 6. Un respirateur | 6. Respirator |
| 7. Un saturomètre | 7. An oxygen % meter |
| 8. Un soluté | 8. A serum |
| 9. Une sonde urinaire | 9. A catheter |
| 10. Une tente à oxygène | 10. An oxygen tent |
| 11. Un tube de trachéotomie | 11. A tracheotomy tube |
| 12. Une pompe soluté | 12. I.V. pump |



CHAPITRE 12

Obstétrique/gynécologie

Obstetrics/gynecology (ob-gyn)

Parties du corps

Body parts

- | | |
|---------------------------|-------------------|
| 1. Le clitoris | 1. Clitoris |
| 2. Le col de l'utérus | 2. Cervix |
| 3. Le cordon ombilical | 3. Umbilical cord |
| 4. L'hymen | 4. Hymen |
| 5. Les lèvres | 5. Labia |
| 6. Les ovaires | 6. Ovaries |
| 7. Le périnée | 7. Perineum |
| 8. Le placenta | 8. Placenta |
| 9. Les trompes de Fallope | 9. Fallopian tube |
| 10. L'utérus | 10. Uterus |
| 11. Le vagin | 11. Vagina |
| 12. La vulve | 12. Vulva |

Étant enceinte, vous pourriez souffrir

When pregnant you may suffer from

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1. De douleurs abdominales | 1. Abdominal pain |
| 2. D'anémie | 2. Anemia |
| 3. De constipation | 3. Constipation |
| 4. De diabète gestationnel | 4. Gestational diabetes |
| 5. D'enflure, œdème | 5. Swelling |
| 6. D'infection urinaire | 6. Urinary tract infection |
| 7. De jaunisse | 7. Jaundice |
| 8. De douleurs lombaires | 8. Lower back pain |
| 9. De maux de tête | 9. Headache |
| 10. De nausées | 10. Nausea |
| 11. De pré-éclampsie | 11. Preeclampsia |
| 12. De saignements | 12. Bleeding |
| 13. De vomissements | 13. Vomiting |
| 14. De brûlements d'estomac | 14. Heartburn |
| 15. D'insomnie | 15. Insomnia |



Pendant l'accouchement on vous demandera de

During the delivery you will be asked to

1. Changer de position
2. Marcher
3. Pousser
4. Relaxer
5. Respirer
6. Rester immobile

1. Change positions
2. Take a walk
3. Push
4. Relax
5. Breathe
6. Hold still

Vous pourriez avoir à

1. Plié votre
2. Respirer
3. Vous pencher
4. Vous coucher sur:
 - Le dos
 - Le ventre
 - Votre côté gauche/droit
5. Pousser
6. Relaxer
7. Vous étirer
8. Vous retourner
9. Tourner vers
l'intérieur/extérieur
10. Déplié votre...

You might have to

1. Bend your...
2. Breathe
3. Bend over
4. Lie on:
 - Your back
 - Your belly
 - Left/right side
5. Push
6. Relax
7. Stretch
8. Turn around
9. Turn toward the
inside/outside
10. Unbend your...

Vous voudrez savoir

You might want to know

Combien de temps avant de pouvoir...

1. Me lever
2. Prendre une douche
3. Retourner travailler
4. Avoir des relations sexuelles
5. Faire du sport
6. Quitter l'hôpital

À quelle intervalle dois-je...

1. Allaiter
2. Donner le biberon
3. Changer la couche du bébé
4. Changer de serviette hygiénique

Vous pourriez avoir besoin

1. De pansements
2. D'une sonde urinaire
3. D'une épidural
4. D'une épisiotomie
5. D'un moniteur cardiaque fœtal
6. Des forceps
7. D'une lampe chauffante
8. D'un moniteur cardiaque
9. D'un masque à oxygène
10. D'un saturomètre
11. D'un chariot de réanimation
12. D'un sérum
13. De ventouses
14. De points de suture
15. D'une échographie

How long until I can...

1. Get up
2. Take a shower
3. Go back to work
4. Have intercourse
5. Play sports
6. Leave the hospital

How often should I...

1. Breast feed
2. Bottle feed
3. Change the baby's diaper
4. Change sanitary napkin

You might need

1. Bandages
2. A catheter
3. An epidural
4. An episiotomy
5. A fetal heart monitor
6. Forceps
7. A heating lamp
8. A heart monitor
9. An oxygen mask
10. A oxygen % meter
11. A reanimation cart
12. A serum
13. Suction cup
14. Stitches
15. An ultrasound

Après l'accouchement vous pourriez demander

After the delivery you might want

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 1. D'allaiter | 1. To breast feed |
| 2. Des analgésiques | 2. Painkillers |
| 3. Une bouillotte | 3. A hot water bottle |
| 4. De dormir | 4. Sleep |
| 5. Un sac de glace | 5. An ice pack |
| 6. Des nouvelles du bébé | 6. News of the baby |
| 7. Quelque chose à boire | 7. Something to drink |
| 8. Quelque chose à manger | 8. Something to eat |

Moyens contraceptifs / Birth control measures

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. La pilule | 1. The pill |
| 2. Condoms | 2. Condoms |
| 3. Diaphragm | 3. Diaphragm |
| 4. Stérilet | 4. IUD |

Malformation congénitale / Birth defects

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1. Syndrome d'alcoolisme fœtal | 1. Fetal alcohol syndrome |
| 2. Albinisme | 2. Albinism |
| 3. Autisme | 3. Autism |
| 4. Bec-de-lièvre | 4. Harelip |
| 5. Exstrophie vésicale | 5. Bladder exstrophy |
| 6. Fibrose kystique | 6. Cystic fibrosis |
| 7. Hémophilie | 7. Hemophilia |
| 8. Hernie | 8. Hernia |
| 9. Paralysie cérébrale | 9. Cerebral palsy |
| 10. Pied bot | 10. Clubfoot |
| 11. Spina bifide | 11. Spina bifida |
| 12. Trisomie | 12. Trisomy (Down syndrome) |

Problèmes gynécologiques

Gynecological problems

- | | |
|--------------------------------|----------------------|
| 1. Cancer des ovaires | 1. Ovarian cancer |
| 2. Cancer du col de l'utérus | 2. Cervical cancer |
| 3. Endométriose | 3. Endometriosis |
| 4. Fausse-couche | 4. Miscarriage |
| 5. Fibrome | 5. Uterine fibroid |
| 6. Grossesse ectopique | 6. Ectopic pregnancy |
| 7. Hémorragie | 7. Hemorrhage |
| 8. Infertilité | 8. Infertility |
| 9. Kyste ovarien | 9. Ovarian cyst |
| 10. Ménopause précoce | 10. Early menopause |
| 11. Ménopause tardive | 11. Late menopause |
| 12. Menstruations douloureuses | 12. Painful period |

Suivi de grossesse

Pregnancy follow-up

On vous demandera...

You will be asked...

- 1. Vos antécédents médicaux**
Your medical history
- 2. Vos antécédents familiaux**
Your family medical history
- 3. Historique de vos grossesses précédentes**
Past pregnancy history
- 4. Faites-vous des allergies?**
Do you have allergies?
- 5. Votre groupe sanguin**
Your blood type
- 6. La date de vos dernières menstruations**
The date of your last menstrual cycle

CHAPITRE 13

Oncologie

Oncology

Termes reliés au cancer

Cancer related terms

- | | |
|-------------------------------------|--------------------|
| 1. Espérance de vie | 1. Life expectancy |
| 2. Métastases | 2. Metastasis |
| 3. Pronostique (chance de guérison) | 3. Prognosis |
| 4. Rémission | 4. Remission |
| 5. Tumeur bénigne | 5. Benign tumor |
| 6. Tumeur maligne | 6. Malignant tumor |

Questions utiles

Useful questions

- 1. À quel stade est la maladie?**
At what stage is the disease?
- 2. Quels sont mes choix de traitement?**
What are my treatment options?
- 3. Quelles sont les effets secondaires du traitement?**
What are the side effects of the treatment?
- 4. Quels résultats puis-je espérer du traitement?**
What are the expected results of the treatment?
- 5. Combien de temps durera le traitement?**
How long will the treatment last?

Traitements les plus courants

Most common treatments

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. Chirurgie | 1. Surgery |
| 2. Chimiothérapie | 2. Chemotherapy |
| 3. Greffe de moelle osseuse | 3. Bone marrow transplant |
| 4. Médecines alternatives | 4. Alternative medicines |
| 5. Radiothérapie | 5. Radiation therapy |

Effets secondaire de la chimiothérapie

Chemotherapy side effects

- | | |
|----------------------------|---------------------|
| 1. Mal de gorge | 1. Sore throat |
| 2. Nausée | 2. Nausea |
| 3. Perte d'appétit | 3. Loss of appetite |
| 4. Perte de cheveux | 4. Hair loss |
| 5. Sécheresse de la bouche | 5. Dry mouth |
| 6. Vomissements | 6. Vomiting |

Effets secondaires de la radiothérapie (général)

Radiation therapy side effects (general)

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1. Étourdissements | 1. Dizziness |
| 2. Fatigue | 2. Fatigue |
| 3. Nausées | 3. Nausea |
| 4. Perte d'appétit | 4. Loss of appetite |
| 5. Sueurs nocturnes | 5. Night sweat |
| 6. Vomissements | 6. Vomiting |

Sur la zone de radiation

On the radiation area

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. Démangeaison | 1. Itching |
| 2. Desquamation | 2. Peeling |
| 3. Perte de poils | 3. Body hair loss |
| 4. Rougeur | 4. Redness |
| 5. Sécheresse | 5. Dryness |

Radiation au cou et à la poitrine

Radiation to the neck and chest

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| 1. Difficulté à avaler | 1. Difficulty swallowing |
| 2. Sécheresse de la bouche | 2. Dry mouth |
| 3. Toux persistante | 3. Persistent cough |

Radiation de la région pelvienne

Radiation to the pelvis area

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 1. Diarrhée | 1. Diarrhea |
| 2. Interruption des menstruations | 2. Interruption of menstrual cycle |
| 3. Sensation de brûlure | 3. Burning sensation |
| 4. Mictions fréquentes | 4. Frequent urinating |

Consignes à suivre lors d'un traitement en radiothérapie

Instructions for radiation therapy

1. Évitez les savons et les lotions sur la région traitée

Avoid all soap and lotion to the treated area

2. Évitez l'exposition au soleil

Avoid exposure to the sun

3. Évitez de porter des vêtements serrés

Avoid tight fitting clothes

4. Buvez beaucoup d'eau

Drink plenty of water

5. Ne fumez pas et évitez l'alcool

Don't smoke and avoid alcohol

6. Prenez des repas fréquents et légers

Eat frequent but small meals

7. Utilisez un humidificateur la nuit

Use a humidifier at night

8. Diminuez la consommation de nourriture épicée

Cut down on spicy food

9. Reposez-vous le plus possible

Get plenty of rest

Vous pouvez aider à prévenir le cancer

You can reduce the risk of cancer by

- | | |
|--|-------------------------|
| 1. En ne buvant pas d'alcool | 1. Not drinking alcohol |
| 2. Par une saine alimentation | 2. Eating right |
| 3. Par l'auto-examen des seins | 3. Breast self-exam |
| 4. En portant un écran solaire | 4. Wearing sun screen |
| 5. Par de l'exercice physique | 5. Exercising |
| 6. En ne fumant pas | 6. Not smoking |
| 7. Par de mammographies | 7. Mammogram testing |
| 8. Par une visite annuelle chez le médecin | 8. Annual check-up |



CHAPITRE 14

Psychiatrie

Psychiatry

Termes et troubles psychiatriques communs

Common psychiatric terms and disorders

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| 1. Ambigüité sexuelle | 1. Sexual ambiguity |
| 2. Anorexie | 2. Anorexia |
| 3. Attaque de panique | 3. Panic attack |
| 4. Basse estime de soi | 4. Low self-esteem |
| 5. Boulimie | 5. Bulimia |
| 6. Complexe d'Oedipe | 6. Oedipus complex |
| 7. Crise de colère | 7. Tantrum |
| 8. Crise d'identité | 8. Identity crises |
| 9. Déficit d'attention | 9. Attention deficit |
| 10. Délire | 10. Delirium |
| 11. Déní | 11. Denial |
| 12. Dépendance aux drogues | 12. Drug dependency |
| 13. Dépression | 13. Depression |
| 14. Dépression nerveuse | 14. Nervous breakdown |
| 15. Épuisement | 15. Burn-out |
| 16. Gestion de stress | 16. Stress management |
| 17. Hallucination | 17. Hallucination |
| 18. Hyperactivité | 18. Hyperactivity |
| 19. Hypochondrie | 19. Hypochondria |
| 20. Hystérie | 20. Hysteria |
| 21. Maniaco-dépressif | 21. Manic-depressive |
| 22. Pensées suicidaires | 22. Suicidal thoughts |
| 23. Psychose | 23. Psychosis |
| 24. Schizophrénie | 24. Schizophrenia |
| 25. Le syndrome de Tourette | 25. Tourette's Syndrome |
| 26. Traumatisme | 26. Trauma |
| 27. Trouble d'adaptation | 27. Adjustment problem |
| 28. Trouble d'anxiété | 28. Anxiety disorder |
| 29. Trouble bipolaire | 29. Bipolar disorder |
| 30. Trouble de personnalité | 30. Personality disorder |

CHAPITRE 15

Physiothérapie et réadaptation

Physiotherapy and rehabilitation

Vous pourriez en avoir besoin après une

You might need it because you had

- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1. Crise cardiaque | 1. A heart attack |
| 2. Entorse | 2. A sprain |
| 3. Embolie | 3. Embolism |
| 4. Fracture | 4. A broken bone |
| 5. Luxation | 5. A dislocation |
| 6. Tendinite | 6. A tendinitis |

Le thérapeute peut utiliser

The therapist might use

- | | |
|-------------------------------|----------------------|
| 1. Des compresses chaudes | 1. Hot compresses |
| 2. Des compresses froides | 2. Cold compresses |
| 3. L'hydrothérapie | 3. Hydrotherapy |
| 4. Des impulsions électriques | 4. Electric impulses |
| 5. Massage | 5. Massage |

Vous devez dire si

You have to tell if

- | | |
|---------------------|---------------------------|
| 1. Ça brûle | 1. It burns |
| 2. Ça chatouille | 2. Tickles |
| 3. C'est trop chaud | 3. It's too hot |
| 4. Ça élance | 4. You have shooting pain |
| 5. C'est trop froid | 5. It's too cold |
| 6. Ça fait mal | 6. It hurts |
| 7. Ça picote | 7. It tingles |

CHAPITRE 16

Dermatologie

Dermatology

Problèmes reliés à la peau

Skin related problems

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 1. Abscess | 1. Abscess |
| 2. Acné | 2. Acne |
| 3. Cancer de la peau | 3. Skin cancer |
| 4. Cellulite | 4. Cellulite |
| 5. Eczéma | 5. Eczema |
| 6. Gangrène | 6. Gangrene |
| 7. Impétigo | 7. Impetigo |
| 8. Lèpre | 8. Leprosy |
| 9. Pellicules | 9. Dandruff |
| 10. Plaie | 10. Wound |
| 11. Plaies de lit | 11. Bed sores |
| 12. Psoriasis | 12. Psoriasis |
| 13. Tâche de naissance | 13. Birthmark |
| 14. Urticaire | 14. Rash |
| 15. Varices | 15. Varicose veins |
| 16. Vergetures | 16. Stretch marks |
| 17. Verrues | 17. Warts |
| 18. Zona | 18. Herpes zoster (zona) |



CHAPITRE 17

Diététiste/Nutritionniste

Dietician/Nutritionist

Vous aurez besoin d'une diète

You will need a diet

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 1. Faible en gras | 1. Low in fat |
| 2. Faible en fibres | 2. Low fibre |
| 3. Hypocalorique | 3. Low-calorie |
| 4. Liquide | 4. Liquid |
| 5. Molle | 5. Soft food |
| 6. Riche en protéines | 6. Protein enriched |
| 7. Sans sel | 7. No salt |
| 8. Sans sucre | 8. No sugar |

Vous devez voir un diététiste/nutritionniste parce que

You need to see a dietician/nutritionist because

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. Vous avez un cholestérol élevé | 1. You have high cholesterol |
| 2. Vous faites du diabète | 2. You have diabetes |
| 3. Vous avez un trouble de l'alimentation | 3. You have an eating disorder |
| 4. Vous faites de l'embonpoint | 4. You are overweight |
| 5. Vous êtes enceinte | 5. You are pregnant |
| 6. Vous manquez de vitamines | 6. Of a vitamin deficiency |



CHAPITRE 18

Optométrie

Optometry

Termes reliés aux yeux

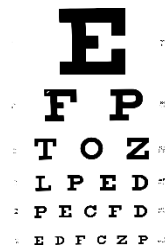
Eye related terms

1. Astigmatisme
2. Aveugle
3. Vision brouillée
4. Cataracte
5. Conjonctivite
6. Cornée
7. Cristallin
8. Glaucome
9. Hypermétropie
10. Lunettes
11. Myopie
12. Œil de verre
13. Paupière
14. Presbytie
15. Rétine
16. Strabisme
17. Verre de contact

1. Astigmatism
2. Blind
3. Blurred vision
4. Cataract
5. Conjunctivitis (pink eye)
6. Cornea
7. Crystalline lens
8. Glaucoma
9. Hypermetropia
10. Glasses
11. Myopia
12. Glass eye
13. Eyelid
14. Presbyopia
15. Retina
16. Strabismus (squint)
17. Contact lens



Illustration © 2005
Nelson Education



CHAPITRE 19

Soins de longue durée

Long term care

Questions souvent posées

Frequently asked questions

1. **Comment vous appelez-vous?**
What is your name?
2. **Comment ça va?**
How are you?
3. **Quel âge avez-vous?**
How old are you?
4. **Avez-vous de la douleur?**
Do you have any pain?
5. **Voulez-vous avoir quelque chose à manger?**
Would you like something to eat?
6. **Avez-vous bien dormi?**
Did you sleep well?
7. **Avez-vous besoin d'utiliser la toilette?**
Do you need to use the bathroom?
8. **Avez-vous été à la selle?**
Did you have a bowel movement?
9. **Voulez-vous aller vous coucher?**
Would you like to go to bed?
10. **Est-ce-que je peux prendre vos signes vitaux?**
Can I take your vital signs?

Les termes plus courant

Commonly used terms

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. Activités | 1. Activities |
| 2. Aliments | 2. Food |
| 3. Appareil de tension | 3. Blood pressure cuff |
| 4. Appétit | 4. Appetite |
| 5. Asseoir | 5. Sit down |
| 6. Bain | 6. Bath |
| 7. Chaise roulante | 7. Wheelchair |
| 8. Chute | 8. Fall |
| 9. Collation | 9. Snack |
| 10. Coucher | 10. Lay down |
| 11. Culotte padée | 11. Padded underwear |
| 12. Dentiers | 12. Dentures |
| 13. Dents | 13. Teeth |
| 14. Diarrhée | 14. Diarrhea |
| 15. Douche | 15. Shower |
| 16. Douleur | 16. Pain |
| 17. Fièvre | 17. Fever |
| 18. Fracture | 18. Fracture |
| 19. Glucomètre | 19. Glucose meter |
| 20. Laver | 20. Wash |
| 21. Se lever | 21. Get up |
| 22. Lit | 22. Bed |
| 23. Manger | 23. Eat |
| 24. Marcher | 24. Walk |
| 25. Marchette | 25. Walker |
| 26. Nausée | 26. Nausea |
| 27. Plaie | 27. Wound |
| 28. Poids | 28. Weight |
| 29. Sieste | 29. Nap |
| 30. Souliers | 30. Shoes |
| 31. Thermomètre | 31. Thermometer |
| 32. Tourner | 32. Turn |
| 33. Transfert | 33. Transfer |
| 34. Vêtements | 34. Clothes |
| 35. Vomissement | 35. Vomit |